



Máster en Traducción de textos especializados 66811 - Prácticas externas

Guía docente para el curso 2011 - 2012

Curso: 1, Semestre: 2, Créditos: 6.0

Información básica

Profesores

No están disponibles estos datos.

Recomendaciones para cursar esta asignatura

El estudiante deberá cursar como mínimo un periodo de 60 horas de prácticas en empresas dedicadas a la traducción profesional a partir del mes de abril, dentro del segundo cuatrimestre. El estudiante podrá elegir la realización de su periodo de prácticas dentro de la disponibilidad de empresa y horario que se encuentren disponibles.

Actividades y fechas clave de la asignatura

Las prácticas se podrán empezar a realizar a partir del mes de abril de 2011, y durante los meses de mayo, junio, julio y agosto del mismo año.

Inicio

Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

- 1:** De forma global, es capaz de aplicar los conocimientos aprendidos en el Máster a su actividad profesional.
- 2:** Sabe resolver problemas como parte de su actividad profesional en alguno de los ámbitos en que actúan los traductores: agencias de traducción, empresas, e instituciones varias.
- 3:** Sabe desarrollar y emprender nuevos proyectos y tomar iniciativas.
- 4:** Es capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.

5: Es capaz de desarrollar las destrezas necesarias para trabajar de forma independiente (organización del tiempo, organización del trabajo).

6:
Es capaz de adquirir un compromiso ético con su empleador.

Introducción

Breve presentación de la asignatura

El estudiante deberá cursar como mínimo un periodo de 60 horas de prácticas en empresas dedicadas a la traducción profesional. En ellas, realizará, de manera tutelada primero, y de forma autónoma después, la traducción de textos habituales en la práctica profesional, para la que ha adquirido las destrezas y habilidades necesarias durante su formación. Este período de prácticas le permitirá así mismo conocer de cerca los mecanismos que rigen el mercado profesional de la traducción, desde la captación de clientes hasta los controles de calidad de las traducciones.

Contexto y competencias

Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

El objetivo global de las Prácticas es el de incrementar el conocimiento que el estudiante necesita tener del ámbito empresarial y profesional de la traducción, entendiendo que éste no sólo abarca la realización de traducciones sino que incluye muchos otros aspectos y actividades inherentes a la propia tarea del traductor profesional. Estas prácticas serán tutorizadas desde la empresa o institución donde éstas se desarrollen con la colaboración de uno de los profesores del Máster.

Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

Dada la orientación profesional que caracteriza a este Máster, la realización de estas prácticas se considera esencial para dotar al estudiante de una formación completa que le permita acceder al ámbito profesional de la traducción de manera competente.

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

- 1:** Resolver problemas como parte de su actividad profesional en alguno de los ámbitos en que actúan los traductores: agencias de traducción, empresas, e instituciones varias.
- 2:** Desarrollar y emprender nuevos proyectos y tomar decisiones e iniciativas.
- 3:** Trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- 4:** Organizar su tiempo y su trabajo de forma autónoma, atendiendo a las demandas reales existentes en el ámbito profesional y empresarial de la traducción.

Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:

De manera global, tras la realización de las prácticas el estudiante será más competente para identificar y resolver los problemas reales surgidos en la gestión de encargos de traducción en un entorno profesional. Estos problemas pueden referirse tanto a la tarea concreta de la traducción como a otros aspectos inherentes al ámbito empresarial en el que se enmarca esta actividad.

Evaluación

Actividades de evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

- 1:** Se computarán los 6 créditos ECTS correspondientes siempre y cuando el informe emitido por la institución o empresa donde haya realizado las prácticas sea positivo.
-

Actividades y recursos

Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

Las prácticas en las empresas o instituciones estarán supervisadas por un Tutor dentro de la empresa o institución, quien hará el seguimiento de las mismas. Se intentará que el estudiante pueda familiarizarse con el mayor número posible de facetas que desarrolla un traductor como profesional de este campo, como la elaboración de presupuestos, el seguimiento del encargo, la labor de traducción propiamente dicha, la administración del tiempo, la facturación. En general se trata de que el estudiante se aproxime de la forma más realista posible a lo que se puede considerar el día a día de la gestión y realización de los encargos de traducción.

Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

- 1:** Actividades prácticas. 5,5 créditos. Presencial en la empresa de traducción asignada.

Actividades de tipo práctico que el estudiante realizará en la empresa asignada y que pueden comprender, además de las directamente relacionadas con la realización de traducciones (búsquedas documentales, maquetación, edición, revisión de textos, compilación de glosarios) otras tareas que tienen que ver con el ámbito empresarial de la traducción (elaboración de presupuestos, seguimiento del encargo, facturación, etc). En casos justificados es posible que el estudiante pueda realizar en su domicilio parte de las horas de prácticas dedicadas a la traducción de textos.

- 2:** Actividades tutelares. 0,5 créditos. Presencial en la empresa de traducción.

El estudiante mantendrá una serie de reuniones periódicas con el tutor asignado en la empresa para realizar

el seguimiento y desarrollo de las prácticas.

Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Las prácticas se pueden realizar a partir de la segunda quincena de abril de 2011, y durante los meses de mayo, junio, julio y agosto de 2011.

Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada